

SadNES cITy presenta:

Progetto di traduzione in italiano di Suikoden (1995/1997 © Konami)

Traduttori: **Magnvs, PlayRough, Scrooge, Sephiroth 1311, mickey**
Hacker: **Sephiroth 1311, gufino2, Phoenix**
Programmatori: **Brisma, gufino2, Phoenix, Joghi**
Traduzione grafica: **_Ombra_, Sephiroth1311, Daviex94**
Editing filmati: **Sephiroth1311, Daviex94**
Stato del progetto: **completato (versione 1.1)**

Questa è la lista dei nomi che sono stati cambiati dalla versione inglese di Suikoden alla nostra in italiano.

Questi cambiamenti sono frutto di un accordo comune ai membri di SadNES cITy (tutti hanno collaborato ed hanno detto la propria), e rappresentano le scelte che noi riteniamo essere le migliori. Le abbreviazioni e il taglio degli spazi tra le parole è dovuto ai limiti tecnici del gioco, che permette un numero di caratteri per nome piuttosto basso.

Non sempre si sono tradotti letteralmente i nomi; anzi, nel caso delle Rune abbiamo deciso di reinterpretare il nome non solo secondo criteri eufonici ma anche allineando il nome al reale effetto della Runa nel gioco. Spesso, infatti, il nome inglese era poco attinente alla funzione effettiva della Runa. Infine, si avvisano gli utenti che abbiamo deciso di non mantenere obbligatoriamente le concordanze con le traduzioni ufficiali dei Suikoden usciti in italiano, in quanto traduzioni di non eccelsa qualità.

EQUIPAGGIAMENTO (ARMI)

Wolf Fang Staff	Staffa Zanna Di Lupo
Wolf Fang Staff	Staffa ZannaDiDrago
Heaven Fang Staff	Staffa Zanna Divina
Axe	Ascia
Copper Axe	Ascia di Rame
Axe of the Oath	Ascia del Giuramento
Claws	Tirapugni
Super Claws	Super Tirapugni
Ultra Claws	Ultra Tirapugni
Air Sword	Spada del Vento
Air Moon Sword	Spada Vento Lunare
Air Starmoon Sword	Spada Vento Astrale
Taia Sword	Spada Taia
Shiko Sword	Spada Shiko
Koten Sword	Spada Koten
Galm	Garmr

Fenril	Fenrir
Loki	Loki
Slavenil	Sleipnir
Gunnigle	Gungnir
Odin	Odino
Lighting Hatchet	Accetta del Fulmine
Rockbreaker Hatchet	Accetta Spaccaroccia
Leppa Hatchet	Accetta di Leppa
Ryusui	Ryusui
Ryuseisui	Ryuseisui
Mikagetsusui	Mikagetsusui
Masamune	Masamune
Murasame	Murasame
Murasama	Murasama
Odessa	Odessa
Odessa+	Odessa+
Odessa++	Odessa++
Battle Axe	Ascia da Guerra
Ogre Axe	Ascia Orchesca
Satsuki	Satsuki
Akemi	Akemi
Mizuki	Mizuki
Uranami Spear	Lancia Uranami
Seigetsu Spear	Lancia Seigetsu
Matsukaze Spear	Lancia Matsukaze
Wind Rod	Asta della Brezza
Gale Rod	Asta della Burrasca
Gust Rod	Asta del Ciclone
Kirinji	Kirinji
Kirinji 2	Kirinji II
Kirinji 3	Kirinji III
Darts	Dardi
Ruby Darts	Dardi di Rubino
Crystal Darts	Dardi di Cristallo
Needle	Ago
Gold Needle	Ago Dorato
Super Needle	Super Ago
Gear	Attrezzi
Iron Gear	Attrezzi di Ferro
Metal Gear	Attrezzi di Metallo
Light Bow	Arco della Luce
Shine Bow	Arco Splendente
Elfin Bow	Arco Elfico
Stick	Bastone

Oak Stick	Bastone di Quercia
Ebony Stick	Bastone di Ebano
Light Steel	Acciaio Leggero
Regular Steel	Acciaio Normale
Heavy Steel	Acciaio Pesante
Steel Rod	Asta d'Acciaio
Master Rod	Asta Magistrale
Rod of Hermes	Asta di Ermes
Kitchen Knife	Coltello da Cucina
Silver Kitchen Knife	Coltello d'Argento
Gold Kitchen Knife	Coltello d'Oro
Sakura	Sakura
Big Sakura	Gran Sakura
Max Sakura	Iper Sakura
Aluminium Hammer	Maglio d'Alluminio
Titanium Hammer	Maglio di Titanio
Iron Hammer	Maglio di Ferro
Punishment	Punitore
Super Punishment	Super Punitore
Ultra Punishment	Ultra Punitore
Verserk	Berserk
Sigmund	Sigmund
Sigurd	Sigurd
Valkyrie	Valchiria
Valhalla	Valhalla
Brunhildt	Brunilde
Light Knife	Coltello Lucente
Ray Knife	Coltello Radioso
Shining Knife	Coltello Splendente
Tengaar	Tengaar
Tengaar+	Tengaar+
Tengaar++	Tengaar++
Alkaid Hatchet	Accetta Alkaid
Mizar Hatchet	Accetta Mizar
Alioth Hatchet	Accetta Alioth
Star Sword	Star Sword
Seven Star Sword	Seven Star Sword
Conqueror Star Sword	Conqueror Star Sword
Rose	Rosa
Marguerite	Margherita
Orchid	Orchidea
Black Knife	Pugnale Nero
Black Blade	Lama Nera
Black Sword	Spada Nera

Moonlight	Chiaro di Luna
Blue Moonlight	Chiaro di Luna Blu
Emerald Moonlight	ChiarDiLuna Smeraldo
Blue Moonlight	Blue
Turquoise Blue	Blu Turchese
Royal Blue	Blu Reale
Night Bow	Arco Notturmo
Moon Bow	Arco Lunare
Amrita Bow	Arco di Amrita
Bow of Shiva	Arco di Shiva
Bow of Vishnu	Arco di Vishnu
Tiger Claws	Artigli di Tigre
Dragon Claws	Artigli di Drago
Sword	Spada
Good Sword	Spada Pregevole
Excellent Sword	Spada Eccellente
Fire Sword	Spada di Fuoco
Flame Sword	Spada di Fiamma
True Flame Sword	Spada di Vera Fiamma
Flashing Sword	Spada Luminosa
Lighting Sword	Spada di Luce
True Lighting Sword	Spada di Vera Luce
First Sword	Prima Spada
Second Sword	Seconda Spada
Third Sword	Terza Spada
Rapier	Stocco
Silver Rapier	Stocco d'Argento
Platinum Rapier	Stocco di Platino
Demon Spear	Lancia Demoniacca
Demon God Spear	Lancia di Amon
Demon Army Spear	Lancia Armata Demoniacca
Horse-killer Hatchet	Ascia Ammazzacavalli
Killer Steel Hatchet	Accetta Assassina
Killer Big Hatchet	Accetta Omicida
Sickle & Chain	Falce e Catena
Steel Sickle & Chain	Falce Catena Acciaio
Copper Sickle & Chain	Falce e Catena Rame
Double Axe	Doppia Ascia
Double Big Axe	Doppia Ascia Grande
Double Battle Axe	Doppia AsciaDaGuerra
Cool Sword	Spada Ganza
Very Neat Sword	Spada Ganzissima
Bow of Vlitra	Arco di Vlitra
Bow of Garuda	Arco di Garuda

Bow of Ashra	Arco di Ashra
Silver Rod	Asta Argentea
Moon Rod	Asta Lunare
Star Rod	Asta Stellare
Shuriken	Shuriken
Super Shuriken	Super Shuriken
Ultra Shuriken	Ultra Shuriken
Short Bow	Arco Corto
Silver Bow	Arco d'Argento
Magic Bow	Arco Magico
Talons	Artigli
Hooked Talons	Artigli a Uncino
Hawk Talons	Artigli di Falco
Thunder	Tuono
Lightning	Fulmine
Holy Thunderbolt	Saetta Divina
Pretty Shawl	Scialle Carino
Lovely Shawl	Scialle Incantevole
Sexy Shawl	Scialle Sexy
Seeding How	Zappa per Semina
Mowing How	Zappa per Falciatura
Harvest How	Zappa per Mietitura
Denta	Denta
Big Denta	Big Denta
Kamui	Kamui
Tower	La Torre
Death	La Morte
Judgment	La Giustizia
Dagger	Daga
Dagger	Daga Omicida
Silver Dagger	Daga d'Argento
Throwing Knife	Coltello da Lancio
Laser Knife	Coltello Laser
Slash Knife	Coltello da Taglio
Pilgrim's Staff	Verga del Pellegrino
Conjurer's Staff	Verga Prestigiatore
Exorcist's Staff	Verga da Esorcista
Wolf	Lupo
Tiger	Tigre
Dragon	Drago
Wrench	Chiave Inglese
Iron Wrench	Chiave Inglese Ferro
Killer Wrench	Ch.Inglese Assassina
Saw	Sega

Long Saw	Sega Lunga
Giant Saw	Sega Gigante
Land Rod	Ramo dei Campi
Earth Rod	Ramo della Terra
Gaia Rod	Ramo di Gaia
Milk Pan	Padella per Latte
Frying Pan	Padella da Frittura
Ceramic Pan	Padella in Ceramica
Pan	Padella
Pot	Pentola
Wok	Wok
Wooden Hammer	Maglio di Legno
Stone Hammer	Maglio di Pietra
Rock Hammer	Maglio di Roccia
Carbon Hammer	Maglio di Carbonio
Chrome Hammer	Maglio di Cromo
Tin Hammer	Maglio di Stagno
Brass Hammer	Maglio d'Ottone
Bronze Hammer	Maglio di Bronzo
Copper Hammer	Maglio di Rame
Silver Hammer	Maglio d'Argento
Gold Hammer	Maglio d'Oro
Platinum Hammer	Maglio di Platino
Wind	Vento
Storm	Tempesta
Tornado	Tornado
Crimson	Cremisi
Death Crimson	Morte Cremisi
King Crimson	Cremisi Regale
Comet Rod	Asta Cometa
Meteor Rod	Asta Meteora
Cosmo Rod	Asta Cosmica
Steel Bow	Arco d'Acciaio
Copper Bow	Arco di Bronzo
Gold Bow	Arco d'Oro
Star Dragon Sword	Star Dragon Sword
Black Dragon Sword	Black Dragon Sword
King Dragon Sword	King Dragon Sword

OGGETTI ED EQUIPAGGIAMENTO DIFENSIVO

Medicine	Medicina
Antitoxin	Antitossina
Needle	Ago

Mega Medicine	Mega Medicina
Escape Talisman	Talismano della Fuga
Bandanna	Bandana
Headband	Fascia
Pointed Hat	Cappello a Punta
Half Elmet	Mezzelmo
Head Gear	Casco
Full Helmet	Elmo Completo
Silver Hat	Cappello Argentato
Horned Helmet	Elmo Vichingo
Robe	Veste
Tunic	Tunica
Leather Coat	Giubba di Pelle
Brass Armor	Armatura di Ottone
Guard Robe	Veste Protettiva
Karate Uniform	Karate Gi
Leather Armor	Armatura di Pelle
Half Armor	Mezza Armatura
Magic Robe	Veste Magica
Ninja Suit	Completo da Ninja
Dragon Armor	ArmaturaDragonica
Master Robe	Veste Eccezionale
Full Armor	Armatura Completa
Taikioku Wear	Abito Taikioku
Master Garb	Abito Eccezionale
Windspun Armor	Armatura Silfide
Wooden Shield	Scudo di Legno
Steel Shield	Scudo d'Acciaio
Chaos Shield	Scudo del Caos
Earth Shield	ScudoDellaTerra
Wooden Shoes	Scarpe di Legno
Boots	Stivali
Toe Shoes	Scarpe da Punta
Wing Boots	Stivali del Vento
Earth Boots	Stivali della Terra
Gloves	Guanti
Gauntlet	Guanto d'Arme
Silverlit	Gioiello d'Argento
Goldlit	Gioiello d'Oro
Mangosh	Mangosh
Power Gloves	GuantiDellaForza
Cape	Cappa
Fur Cape	CappaInPelliccia
Cape of Darkness	Cappa di Oscurità

Crimson Cape	Cappa Cremisi
Circlet	Cerchietto
Blue Ribbon	Fiocco Blu
Feather	Piuma
Silver Ring	Anello d'Argento
Leggings	Gambali
Shoulder Pads	Coprispalle
Emblem	Emblema
Star Earrings	Orecchini Astrali
Rose Brooch	Spilla di Rosa
Guard Ring	Anello Guardiano
Speed Ring	AnelloDiVelocità
Power Ring	AnelloDellaForza
Necklace	Collana
Silver Necklace	Collana d'Argento
Gold Necklace	Collana d'Oro
Fire rune piece	Frammento Runa Ignis
Water rune piece	Frammento Runa Aquae
Wind rune piece	Frammento Runa Aeris
Thunder rune piece	Framm. Runa Fulguris
Earth rune piece	Frammento Runa Terrae
Fire crystal	Cristallo di Fuoco
Water crystal	Cristallo d'Acqua
Wind Crystal	Cristallo di Vento
Lightning Crystal	Cristallo di Luce
Earth Crystal	Cristallo di Terra
Power rune piece	Frammento Runa Potere
Skill rune piece	Frammento Runa Tecnica
Defense rune piece	Frammento Runa Difesa
Magic rune piece	Frammento Runa Magia
Speed rune piece	Framm. Runa Velocità
Fortune rune piece	Framm. Runa Fortuna
Dragon Seal Incense	Incenso Dragonico
Blinking Mirror	Specchio Luccicante
Burning Mirror	Specchio di Fuoco
Suiko Map	Suikomappa
Sacrificial Buddha	Budda Sacrificale
Astral Conclusions	Responsi Astrali
Earrings	Orecchino
Running Water Root	Sorgente Perpetua
Fake Orders	Ordini Contraffatti
Fire Spear	Lancia Ardente
Moonlight Grass	Erba Lunare
Mathiu's Letter	Lettera di Mathiu

Sound setting (0-1-2-3)	Opzioni Sonoro (1-2-3-4)
Window setting (0-1-2-3)	Opzioni Finestra (1-2-3-4)
Red paint	Colore Rosso
Blue Paint	Colore Blu
Yellow Paint	Colore Giallo
Green Paint	Colore Verde
White Paint	Colore Bianco
Black Paint	Colore Nero
Pink Paint	Colore Rosa
Old Book Vol. (no.)	Tomo Antico Vol. (num.)
Failure urn	Urna senza valore
Octopus urn	Urna Piovra
Vase	Vaso
Wide urn	Urna Ampia
Persian lamp	Lampada Persiana
Blue Dragon urn	Urna Drago Blu
Celadon Urn	Urna Celadon
Black Urn	Urna Nera
Fine Bone China	Porcellana Fine
Hex Doll	Bambola Malocchio
Japenese Dish	Piatto Giapponese
Cinese Dish	Piatto Cinese
Peeing Boy	Manneken Pis
Bonsai	Bonsai
Knight Statue	Statua Cavaliere
Goddess Statue	Statua di Dea
Graffiti	Carta Murale
Flower Painting	Pittura Floreale
Lover's Garden	Giardino degli Amanti
Landscape Painting	Dipinto di Paesaggio
Beauties of Nature	Bellezze della Natura
Boar Crystal	Cristallo Impeto
Shrike Crystal	Cristallo Assalto
Falcon Crystal	Cristallo Falco
Flame Crystal	Cristallo Fiamma
Trick Crystal	Cristallo Trucco
Clone Crystal	Cristallo Doppione
Double-Beat Crystal	Crist.Doppio Attacco
Killer Crystal	Cristallo Letale
Counter Crystal	Cristallo dell'Onore
Spark Crystal	Cristallo Tattico
Hazy Crystal	Cristallo Debilitante
Gale Crystal	Cristallo Alato
Sunbeam Crystal	Cristallo Solare

Holy Crystal	Cristallo Velocità
Fortune Crystal	Cristallo Divino
Prosperity Crystal	Cristallo Dorato
Champion's Crystal	Cristallo Magistrale
Turtle Crystal	Cristallo Barriera
Phero Crystal	Cristallo Empatia
Nameless urn	Urna senza nome
Opal	Anello d'Opale
Soap	Sapone
Soy sauce	Salsa di Soia
Salt	Sale
Yardstick	Metro
Sugar	Zucchero
Red Flower Seeds	Semi Fiore Rosso
Blue Flower Seeds	Semi Fiore Blu
Yellow Flower Seeds	Semi Fiore Giallo
Resurrection Crystal	Crist. Risurrezione
Rage Crystal	Cristallo dell'Ira
Flowing Crystal	Cristallo del Flusso
Cyclone Crystal	Crist. del Ciclone
Mother Earth Crystal	Crist. Madre Terra
Thunder Crystal	Cristallo del Tuono
Junk	Ciarpame
Sound Crystal	Cristallo Sonoro
Window Crystal	Cristallo Finestra
War Scroll	Pergamena di Guerra
Binoculars	Binocoli
Kirinji	Kirinji
Prodigy	Motore Prodigioso
Blueprint	Progetto

RUNE

Soul Eater	Divoratrice d'Anime
Fire Rune	Runa Ignis
Water Rune	Runa Aquae
Wind Rune	Runa Aeris
Lighting Rune	Runa Fulguris
Earth Rune	Runa Terrae
Resurrection Rune	Runa Resurrectionis
Boar Rune	Runa dell'Impeto
Shriek Rune	Runa dell'Assalto
Falcon Rune	Runa del Falco
Hate Rune	Runa dell'Odio

Trick Rune	Runa del Trucco
Clone Rune	Runa Sdoppiamento
Double-Beat Rune	Runa Doppio Attacco
Killer Rune	Runa Letale
Counter Rune	Runa dell'Onore
Spark Rune	Runa Tattica
Hazy Rune	Runa Debilitante
Gale Rune	Runa Alata
Sunbeam Rune	Runa Solare
Holy Rune	Runa della Velocità
True Holy Rune	Runa Celeritatis
Fortune Rune	Runa Divina
Prosperity Rune	Runa Dorata
Champion's Rune	Runa Magistrale
Turtle Rune	Runa Barriera
Phero Rune	Runa dell'Empatia
Rage Rune	Runa di Efesto
Flowing Rune	Runa di Poseidone
Cyclone Rune	Rune di Eolo
Mother Earth Rune	Runa di Gaia
Thunder Rune	Runa di Zeus

MAGIE

Flaming Arrows	Freccia Ardente
Firestorm	Tempesta di Fuoco
Dancing Flames	Fiamme Danzanti
Explosion	Conflagrazione
Final Flame	Inferno
Scolding	Rabbia
Yell	Urlo
Scream	Grido
Charm Arrow	Dardi Incantati
Drops of Kindness	Gocce Caritatevoli
Fog of Deception	Nebbia Ingannevole
Water of Kindness	Flusso Vitale
Rain of Kindness	Pioggia Curativa
Water Ocean	Acqua Miracolosa
Wind of Sleep	Miasma Stordente
The Shredding	Flagello
Healing Wind	Vento Rigenerante
Storm	Uragano
Shining Wind	Brezza Vitale
Angry Blow	Fulmine

Rainstorm	Tempesta di Tuoni
Raging Blow	Ira Divina
Ball of Lighting	Folgore Astrale
Thunder God	Fulmine di Zeus
Clay Guardian	Barriera di Gaia
Voice of Earth	Lamento di Gaia
Copper Flesh	Muro di Gaia
Earthquake	Terremoto
Guardian of Earth	Favore di Gaia
Deadly Fingertips	Disintegrazione
Black Shadow	Tenebre Oscure
Hell	Oltremondo
Judgment	Giudizio Finale

LUOGHI

Gregminster	Gregminster
Rockland	Rockland
Lenankamp	Lenankamp
Magician's Island	Isola dei Maghi
Sarady	Sarady
Kwaba	Kwaba
Mt. Seifu	Monte Seifu
Mt. Tigerwolf	Monte Tigerwolf
Flying Garden	Giardino Pensile
Seika	Seika
Kaku	Kaku
Kouan	Kouan
Garan	Garan
Castle of Toran	Castello di Toran
Great Forest	Gran Foresta
Headquarters	Quartier Generale
Pirates' Fortress	Covo dei Pirati
Dwarves' Trail	Sentiero dei Nani
Village of the Dwarves	Villaggio dei Nani
Dwarve's Vault	Cripta dei Nani
Village of the Elves	Villaggio degli Elfi
Burnt Village of the Elves	Vill. degli Elfi in Cenere
Pannu Yakuta	Pannu Yakuta
Antei	Antei
Teien	Teien
Rikon	Rikon
Liukan's Hermitage	Eremo di Liukan
Soniere	Soniere

Scarleticia
Northern Checkpoint
Warriors' Village
Qlon
Neclord's Castle
Lorimar
Dragon's Den
Seek Valley
Dragon Knights' Fortress
Kirov
Kalekka
Secret Factory
Moravia
Maneuvers Site
Shasarazade

Scarleticia
Posto di Blocco Nord
Villaggio dei Guerrieri
Qlon
Castello di Neclord
Lorimar
Nido dei Draghi
Valle Ascosa
Fortezza dei Cavalcadraghi
Kirov
Kalekka
Stabilimento Segreto
Moravia
Sito dei Preparativi
Shasarazade

MOSTRI

Bandit
Veteran Soldier
Banshee
Fur Fur
Holly Boy
Holly Fairy
Holly Spirit
Golem
Bon Bon
Crow
Mosquito
Red Soldier Ant
Soldier Ant
Queen Ant
Black Wild Boar
Wild Boar
Death Boar
Giant Snail
Killer Slime
Red Slime
Killer Rabbit
Rabbit Bird
Slasher Rabbit
Beast Commander
Flying Squirrel
Roc
Robot Soldier
Slot Man

Bandito
Veterano
Banshee
Pelosino
Bimbofoglia
Fatafoglia
Spiritofoglia
Golem
Bon Bon
Corvo
Zanzara
Formica Rossa
Formica Soldato
Formica Regina
Cinghiale Nero
Cinghiale
Verro Assassino
Megachiocciola
Gelatina Killer
Gelatina Rossa
Coniglio Killer
Avioconiglio
ConiglioBarbaro
Domatrice
Scoiatt.Volante
Roc
Soldato Robot
Uomo Scrigno

Ivy	Edera
Mad Ivy	Edera Furiosa
Creeper	Ripugnante
Nightmare	Incubo
Siren	Sirena
Dagon	Dagon
Grizzly Bear	Orso Grizzly
Demon Hound	Cane Demoniaco
Hell Hound	Cane Infernale
Hawk Man	Uomo Falco
Shadow	Ombra
Shadow Man	Uomo Ombra
Demon Sorcerer	Mago Demoniaco
Larvae	Larva
Black Elemental	Elemento Oscuro
Red Elemental	Elemento Fuoco
Magic Shield	Scudo Magico
Demon Shield	Scudo Demoniaco
Sunshine King	Tiranno di Luce
Mirage	Miraggio
Earth Golem	Golem di Terra
Ninja	Ninja
Magus	Stregone
Whip Wolf	Licantropo
Whip Master	Gran Licantropo
Empire Soldier	Soldato Impero
Elite Soldier	Soldato Scelto
Ninja Master	Maestro Ninja
Orc	Orchetto
Simurgh	Simurgh
Colossus	Colosso
Phantom	Fantasma
Imperial Guard	Guardie Impero
Ekidonna	Ekidonna
Clay Doll	GiganteDiCreta
Dwarf	Nano
Crimson Dwarf	Nano Guerriero
Death Machine	MacchinaMortale
Ghost Armor	Busto Fantasma
Devil Armor	Busto Diabolica
Eagle Man	Uomo Aquila
Empire Captain	Capitano Impero
Giant Slug	Megalumaca
Grave Master	Golem di Tomba
Hell Unicorn	UnicornoAbietto
Kerberos	Cerbero
Oannes	Oannes

Rockbuster
Strong Arm
Viperman
Wyvern
Crystal Core
Delft

Spaccapietre
Erculeo
Incantatore
Viverna
NucleoCristallo
Vaso d'Argilla